

# Inhalt

Vorbemerkung . . . . .	II
CHARLES D'ORLÉANS	
Rondeau («Le temps a laissé son manteau ...») . . . . .	18
Rondeau (»Die Zeit hat ihren Mantel abgelegt ...«)	
FRANÇOIS VILLON	
Ballade des dames du temps jadis . . . . .	20
Ballade der Damen von ehedem	
CLÉMENT MAROT	
Huitain / Réponse au huitain précédent . . . . .	22
Achtzeiler / Entgegnung auf den obigen Achtzeiler	
JOACHIM DU BELLAY	
Sonnet («Heureux qui, comme Ulysse ...») . . . . .	24
Sonett (»Glücklich, wer, wie Odysseus ...«)	
Sonnet («France, mère des arts ...») . . . . .	26
Sonett (»Frankreich, Mutter der Künste ...«)	
PIERRE DE RONSARD	
Sonnet («Quand vous serez bien vieille ...») . . . . .	28
Sonett (»Wenn du dereinst im Alter ...«)	
Sonnet («Marie, levez-vous ...») . . . . .	30
Sonett (»Marie, steh auf ...«)	
OLIVIER DE MAGNY	
Sonnet («Bien heureux est celui qui, loin de la cité ...») . . . . .	32
Sonett (»Glücklich, wer fern von der Stadt ...«)	

<b>JEAN-BAPTISTE CHASSIGNET</b>	
«Est-il rien de plus vain qu'un songe mensonger ...»	34
»Ist etwas eitler als ein lügnerischer Traum ...«	
<b>THÉOPHILE DE VIAU</b>	
Ode («Un corbeau devant moi croasse ...») . . . . .	36
Ode (»Ein Rabe krächzt vor mir ...«)	
<b>MARC-ANTOINE DE SAINT-AMANT</b>	
Plainte sur la mort de Sylvie . . . . .	38
Klage über Silvias Tod	
<b>JEAN AUVRAY</b>	
Stances («Hélas! qu'est-ce de l'homme orgueilleux et mutin ...») . . . . .	40
Stanzen (»Ach, was ist doch der Mensch, der sich stolz gibt ...«)	
<b>FRANÇOIS DE MALHERBE</b>	
Dessein de quitter une dame qui ne le contentait que de promesse . . . . .	44
Absicht, eine Dame zu verlassen, die ihm immer nur Versprechen machte	
<b>MOLIÈRE</b>	
«Si le Roi m'avait donné ...» . . . . .	46
»Wollte mir der König geben ...«	
<b>JEAN DE LA FONTAINE</b>	
La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société avec le Lion . . . . .	48
Die Färse, die Ziege und das Lamm im Bund mit dem Löwen	

L'Homme et la Couleuvre . . . . .	50
Der Mensch und die Natter	
Les Deux Pigeons . . . . .	56
Die beiden Tauben	
 VOLTAIRE	
Épître connue sous le nom des <i>Vous</i> et des <i>Tu</i> . . . . .	62
Epistel vom <i>Du</i> und vom <i>Sie</i>	
À Madame Lullin . . . . .	66
An Madame Lullin	
 BEAUMARCHAIS	
Romance . . . . .	70
Cherubinos »Romanze«	
 ALFRED DE MUSSET	
À Pépa . . . . .	74
Für Pepa	
 VICTOR HUGO	
«Vois, cette branche est rude ...» . . . . .	76
»Sieh, dieser Zweig ist kahl ...«	
«Demain, dès l'aube ...» . . . . .	78
»Morgen früh, wenn der Tag anbricht ...«	
Saison des semailles – Le soir . . . . .	80
Sähzeit, am Abend	
 GÉRARD DE NERVAL	
El Desdichado . . . . .	82
El Desdichado	
Delfica . . . . .	84
Delphica	

<b>CHARLES BAUDELAIRE</b>	
L'Albatros . . . . .	86
Der Albatros	
La vie antérieure . . . . .	88
Das frühere Leben	
Recueillement . . . . .	90
Sammlung	
Spleen . . . . .	92
Spleen	
Élévation . . . . .	94
Aufschwung	
<b>PAUL VERLAINE</b>	
Après trois ans . . . . .	96
Drei Jahre danach	
Monsieur Prudhomme . . . . .	98
Der Spießer	
Colloque sentimental . . . . .	100
Sentimentales Zwiegespräch	
Fantoches . . . . .	102
Marionetten	
<b>STÉPHANE MALLARMÉ</b>	
Brise marine . . . . .	104
Meeresbrise	
Sainte . . . . .	106
Heilige	
<b>ARTHUR RIMBAUD</b>	
Le Dormeur du val . . . . .	108
Der Schläfer im Tal	
Voyelles . . . . .	110
Vokale	

Le Cœur supplicié . . . . .	112
Das geschundene Herz	
JULES LAFORGUE	
Complainte de la Lune en province . . . . .	114
Klage des Mondes in der Provinz	
FRANCIS JAMMES	
Prière pour aller au paradis avec les ânes . . . . .	118
Gebet, um mit den Eseln ins Paradies einzugehen	
PAUL VALÉRY	
Les Pas . . . . .	122
Die Schritte	
Les Grenades . . . . .	124
Die Granatäpfel	
GUILLAUME APOLLINAIRE	
Allons plus vite . . . . .	126
Los, schneller!	
PAUL ÉLUARD	
«La courbe de tes yeux ...» . . . . .	128
»Die Kurve deiner Augen ...«	
LOUIS ARAGON	
Les Lilas et les Roses . . . . .	130
Der Flieder und die Rosen	
ANDRÉ BRETON	
Vigilance . . . . .	134
Wachsamkeit	

<b>HENRI MICHAUX</b>	
Intervention . . . . .	138
Intervention	
<b>JACQUES PRÉVERT</b>	
La Pêche à la baleine . . . . .	140
Der Walfischfang	
 Zu den Autoren und Gedichten . . . . .	145
Literaturhinweise . . . . .	153
Textnachweise . . . . .	155
Register der französischen Gedichttitel und -anfänge	158